

BiBlio
LYCÉE

+ TEXTE INTÉGRAL
DOSSIER **OBJECTIF BAC**

LE CHEVALIER DE LA CHARRETTE

CHRÉTIEN
DE TROYES

GÉNÉRAL
BAC
TECHNO

ÉDITION BILINGUE

hachette



1.

Enluminure du début du
XIV^e siècle pour *Lancelot-Graal*,
roman du XIII^e siècle.

Lancelot dans la charrette d'infamie
conduite par un nain.

Commentaire du document p.404



2.

Enluminure pour *Lancelot-Graal* (1344).

Représentation de Lancelot franchissant le Pont de l'Épée, combattant les deux lions ou léopards et affrontant Méleagant.

Commentaire du document [p. 404](#)



3.

Évrard d'Espinques, enluminure pour *Lancelot-Graal* (vers 1475).

Lancelot décapite Méléagant.

Commentaire du document p. 405



4.

Herbert James Draper,
Lancelot et Guenièvre
(vers 1890).

Huile sur toile.

Commentaire du document

p. 406



5.

Affiche du film *Lancelot, le premier chevalier*
(*First Knight*) de Jerry Zucker (1995).

De gauche à droite : Sean Connery (le roi Arthur),
Julia Ormond (Guenièvre) et Richard Gere (Lancelot).

Commentaire du document p. 406

BIBLIO
LYCÉE

LE CHEVALIER DE LA CHARRETTE

CHRÉTIEN DE TROYES

..... **TEXTE INTÉGRAL**
ÉDITION BILINGUE

Vérification du texte original en vers,
conforme au manuscrit de Guiot,
et traduction en prose
par **Christiane Vaissade**,
agrégée de Lettres modernes.

Notes, questionnaires et dossiers
par **Véronique Brémont-Bortoli**,
agrégée de Lettres classiques,
professeur au CNED.

hachette

► Crédits photographiques

Documents de couverture :

Couverture : Scène de galanterie extraite du manuscrit de *Lancelot du lac* (xv^e siècle), © De Agostini via Getty Images. Doc. 1 : © The Print Collector / Alamy Stock Photo. Doc. 2 : © Pictures Now / Alamy Stock Photo. Doc. 3 : © Bibliothèque nationale de France. Doc. 4 : © Alamy Stock Photo. Doc. 5 : © Collection Christophel / Columbia Pictures / First Knight Productions.

pp. 6, 11, 15, 386 : © Alamy Stock Photo. pp. 8, 69, 293, 368 : © Photothèque Hachette Livre. p. 12 : domaine public.

Méthodes

Les encadrés de méthodologie publiés dans la partie « Objectif BAC » ont été rédigés par Isabelle de Lisle (commentaire) et Véronique Brémond-Bortoli (dissertation et épreuve orale).

Ce livre ne peut être reproduit ni utilisé à des fins d'entraînement de systèmes d'intelligence artificielle. La fouille de textes et de données est interdite, conformément à l'article 4(3) de la Directive (UE) 2019/790.

Maquette intérieure : GRAPH'in-folio et Stéphanie Benoît.

Mise en pages : APS-ie.

Édition : F. P.

ISBN : 978-2-01-735235-8

© Hachette Livre, 2026, 58 rue Jean Bleuzen, 92170 Vanves.

www.parascolaire.hachette-education.com

Tous droits de traduction, de reproduction et d'adaptation réservés pour tous pays.



Sommaire

► Avant de lire l'œuvre

L'essentiel sur l'auteur	6
L'œuvre en un coup d'œil	8
Situer l'œuvre	10

► *Le Chevalier de la charrette* (texte intégral bilingue)

Avertissement	13
Texte original en vers (<i>pages paires</i>)	14
Traduction en prose (<i>pages impaires</i>)	15
✓ Explication linéaire 1	369
✓ Explication linéaire 2	372
✓ Explication linéaire 3	375
✓ Explication linéaire 4	378

► L'essentiel sur l'œuvre

Structure et résumé de l'œuvre	382
Biographie de l'auteur	386
Contexte historique et culturel	388
Genèse et réception de l'œuvre	392
Genre de l'œuvre	394
Personnages de l'œuvre	398
L'œuvre et son contexte en images	404

► Étudier le parcours (Voie générale)

Le roman et l'invention de l'amour

I – L'invention du roman d'amour	408
II – Le mythe littéraire de l'amour	410

10 citations de l'œuvre pour illustrer le parcours	413
--	-----

Groupement de textes

❶ Thomas d'Angleterre, <i>Tristan et Iseut</i>	415
❷ Mme de Lafayette, <i>La Princesse de Clèves</i>	416
❸ Choderlos de Laclos, <i>Les Liaisons dangereuses</i>	417
❹ Honoré de Balzac, <i>La Duchesse de Langeais</i>	418
❺ Albert Cohen, <i>Belle du Seigneur</i>	420

► Étudier le parcours (Voie technologique)

Héroïsme et amour

I – L'amour courtois comme moteur de l'action héroïque	422
II – Un héroïsme redéfini par l'amour	423
III – Une figure héroïque paradoxale	424

8 citations de l'œuvre pour illustrer le parcours	426
---	-----

Groupement de textes

❶ Mme de Lafayette, <i>La Princesse de Montpensier</i>	427
❷ Victor Hugo, <i>Notre-Dame de Paris</i>	428
❸ Laurent Gaudé, <i>Ouragan</i>	429

► Objectif Bac

L'épreuve écrite

Voie générale

› Méthode du commentaire de texte	432
› Sujet corrigé d'un commentaire de texte	433
› Méthode de la dissertation	435
› Sujet de dissertation 1 corrigé	436
› Sujet de dissertation 2 corrigé	438

Voie technologique	
› Méthode du commentaire de texte	441
› Sujet corrigé d'un commentaire de texte	441
L'épreuve orale	
Méthode de l'épreuve	444
› Sujet corrigé	445



Chrétien de Troyes (vers 1135-vers 1185)

► Clerc cultivé (religieux au statut inférieur à celui de prêtre), Chrétien de Troyes est à la croisée de la littérature antique, de la littérature lyrique courtoise et de la « matière de Bretagne » (voir p. 394).

► Il travaille à la cour de Marie de Champagne, fille d'Aliénor d'Aquitaine, qui encourage poètes et romanciers.

Gravure censée représenter Chrétien de Troyes (1530).

ŒUVRES CLÉS

- *Érec et Énide* (vers 1170), premier roman conservé de Chrétien de Troyes et premier roman arthurien de notre littérature. Texte écrit en vers et en ancien français, il confronte amour conjugal, honneur et devoir dans une société chevaleresque.
- *Lancelot ou le Chevalier de la charrette* (vers 1177-1181), roman en vers et en ancien français qui met en scène Lancelot et les tensions entre amour courtois et valeurs chevaleresques.
- *Yvain ou le Chevalier au lion* (vers 1177-1181), roman en vers et en ancien français, écrit conjointement au précédent, qui raconte la quête du héros pour restaurer son amour et son identité de chevalier.
- *Le Conte du Graal* (vers 1181-1183), dernière œuvre en vers et en ancien français de Chrétien de Troyes, inachevée, qui met en scène le jeune Perceval, lancé dans une quête non plus amoureuse, mais morale et spirituelle.

Chrétien de Troyes en 9 dates

La biographie de Chrétien de Troyes étant incertaine, toutes les dates doivent être considérées comme approximatives.

- 1135 Date approximative de sa naissance, (peut-être) à Troyes ou, du moins, en Champagne.
- 1149 Suit des études religieuses pour devenir clerc, au cours desquelles
- 1153 il acquiert une large culture chrétienne et classique.
- 1154 Voyage à la cour du roi Henri II d'Angleterre.
- 1166 **Séjourne à Poitiers, à la cour d'Aliénor d'Aquitaine, alors épouse du roi Henri II d'Angleterre.**
- 1170 Écrit son premier roman : *Érec et Énide*.
- 1173 **Se met au service de Marie de Champagne, fille d'Aliénor d'Aquitaine et du roi de France Louis VII, dont la Cour réside à Troyes.**
- 1176 Écrit *Cligès ou la Fausse Morte*, deuxième roman arthurien, dont le héros, Cligès, est le neveu de Gauvain, un des personnages principaux du *Chevalier de la charrette*.
- 1177 **Écrit, conjointement, *Lancelot ou le Chevalier de la charrette* et**
- 1181 ***Yvain ou le Chevalier au Lion*.**
- 1185 Date approximative de son décès.



Le Chevalier de la charrette

Date d'écriture : entre 1177 et 1181.

Transmis par plusieurs manuscrits datant du XIII^e siècle

Genre : roman

Tonalités dominantes : lyrique et épique

Mouvement littéraire : roman arthurien courtois

Lancelot et Guenièvre.

PRÉSENTATION

Dans *Le Chevalier de la charrette*, Chrétien de Troyes place l'amour au centre de l'univers chevaleresque : lancé dans une quête pour retrouver la reine Guenièvre, Lancelot va découvrir les nouvelles valeurs de l'amour courtois, fondé sur le dépassement de soi pour la dame aimée.

THÈMES TRAITÉS

► L'amour courtois

Influencé par Marie de Champagne, Chrétien de Troyes fait de l'amour courtois le moteur narratif de son roman. Pour Lancelot, l'amour impose un engagement intérieur absolu et structure ainsi son identité et son action. L'amour courtois redéfinit l'héroïsme sur une nouvelle hiérarchie des valeurs : ce n'est plus la prouesse guerrière ou la gloire qui fondent la grandeur chevaleresque mais la capacité à se dépasser par amour, en acceptant souffrance et même humiliation.

► Un héros paradoxal

Lancelot apparaît comme un héros, par sa bravoure et ses exploits guerriers, hérités de la tradition épique, et par ses valeurs chevaleresques : loyauté, respect des codes du combat, générosité. Mais Chrétien de Troyes révèle en lui un héroïsme renouvelé, sublimé par l'amour, dont la grandeur repose sur la fidélité à sa dame et le sacrifice de soi. Cependant, le romancier propose une vision problématique

de son héros en le plaçant face à des contradictions et en soulignant les tensions entre désirs et renoncements, entre passion amoureuse et univers chevaleresque. Lancelot, personnage incompris et déchiré dans sa soif d'absolu, deviendra un des archétypes des héros de la littérature européenne.

POUR COMPRENDRE L'ŒUVRE

► L'invention du roman en langue française

Les œuvres de Chrétien de Troyes sont les premiers romans de notre littérature. Grâce à une forme versifiée fluide et à l'emploi du français, l'auteur ouvre ce nouveau genre littéraire à un public plus large, cultivé mais pas religieux. Il développe une intrigue romanesque cohérente, basée sur une quête qui structure une série d'aventures. Il invente le héros moderne, personnage complexe qui, face à des épreuves, découvre son identité et confronte ses exigences aux valeurs du monde qui l'entoure. Il fait entrer dans la fiction romanesque la peinture des sentiments, la subjectivité et les contradictions intimes des personnages.

► Des aventures symboliques

Dans ces romans, les aventures chevaleresques sont liées à une quête intérieure, morale et même spirituelle. Pour l'illustrer, le romancier utilise des motifs légendaires qui prennent un sens symbolique : ainsi, le Pont de l'Épée devient rite de passage où l'amant se fait martyr. En partant délivrer Guenièvre, Lancelot va se trouver investi, par révélation divine, d'une mission de sauveur, tel le Messie : libérer les captifs du pays de Gorre, assimilé au monde mythique de l'Au-delà celtique. En tuant Méléagant, le héros supprime aussi le représentant maléfique de la violence qui menace la cour d'Arthur, lieu idéal de paix et d'harmonie courtoise. Chez Chrétien de Troyes, le lecteur est sans cesse appelé à lire les aventures chevaleresques à différents niveaux de sens.

LES CRITIQUES

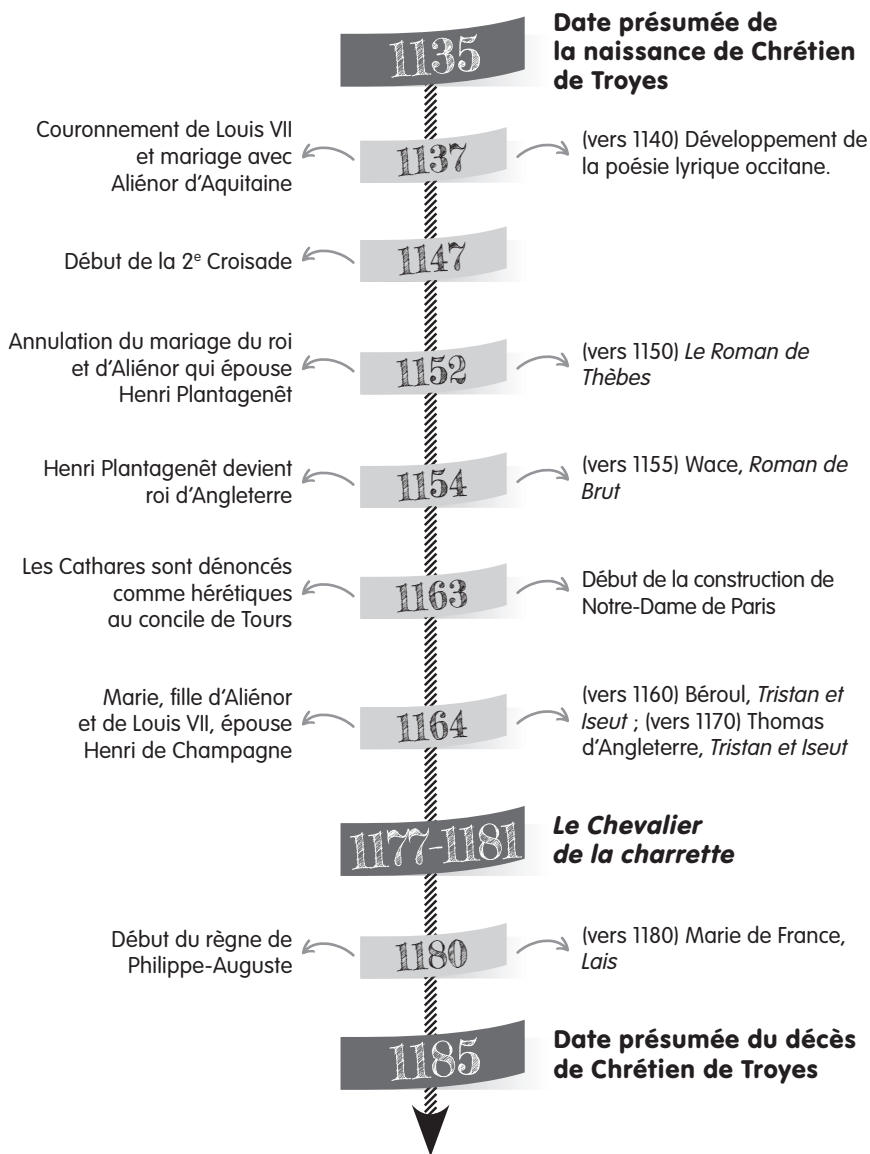
« Chrétien distribue le double plaisir du mystère et de la vérité morale. »

Jean Frappier, *Chrétien de Troyes*, coll. « Connaissance des Lettres », Hatier, 1973.

« Chrétien, dans ce roman, applique, bien souvent de manière ironique, le code de la fin'amor en l'adaptant aux nécessités romanesques. »

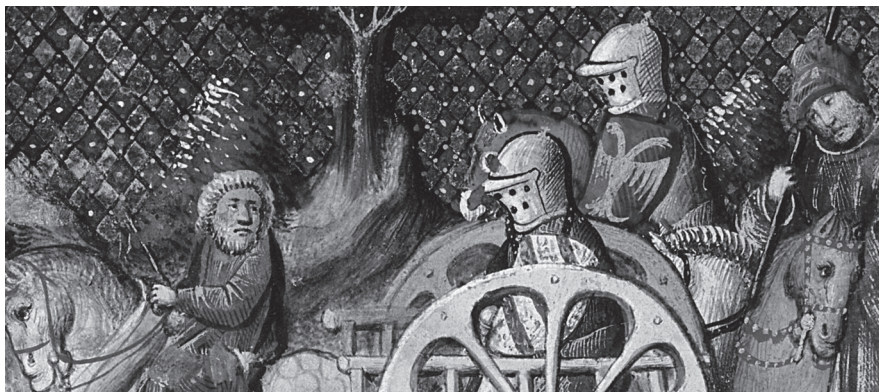
Emmanuelle Baumgartner, article « Lancelot », *Encyclopédia Universalis*.

SITUER L'ŒUVRE



CHRÉTIEN DE TROYES

Le Chevalier de la charrette



Lancelot dans la charrette d'infamie,
détail d'une enluminure du début du xv^e siècle
pour *Lancelot-Graal*, roman du xiii^e siècle.



Vitrail de William Morris représentant
le roi Arthur et Lancelot (1862).

Avertissement

Le texte original en vers, publié en page de gauche (la numérotation correspond aux vers du texte d'origine), est celui de la copie de Guiot. Nous indiquons en note les variantes les plus significatives entre les différents manuscrits du texte.

La traduction en prose, publiée en page de droite (la numérotation correspond aux lignes de la traduction), vise à restituer au plus près un texte dont la langue a perdu toute lisibilité pour le lecteur moderne. Tout en recherchant la clarté, nous nous sommes efforcés de rester au plus près de la langue et de la syntaxe d'origine pour permettre au lecteur moderne de percevoir le passage de l'une à l'autre langue. Nous avons également eu le souci de préserver la tonalité courtoise de ces vers, plaçant ainsi le lecteur dans la situation de l'auditeur médiéval.

Le découpage de la traduction est de notre fait. Comme vous le constaterez en page de gauche, le texte original se compose de plus de 7 100 vers, sans strophes ni intertitres. Il nous a semblé indispensable de jalonner le récit de titres qui ponctuent les épisodes et explicitent ainsi le sens d'un texte parfois complexe. Notre découpage suit le mouvement du récit et ses scènes clés qui s'agencent en 1 prologue et 13 séquences, comme autant d'actes. Chacune des 7 premières séquences correspond à 1 journée, puis le temps s'étire en différents tableaux souvent théâtralisés.

Le respect des temps verbaux et le décalage avec la concordance des temps modernes : ce récit étant destiné à une lecture orale, il porte la marque de l'oralité (diverses modalités du discours direct ou rapporté, changements de temps fréquents, recours au présent de narration). Privilégiant le respect du texte original, nous avons pris le parti de conserver son oralité et la fréquente alternance des temps (présent/passé). Cette dernière est un guide précieux car tout changement de temps signale un changement de perspective : le passage au présent souligne les moments qui méritent le plus d'attention. Ces variations renforcent la puissance narrative et poétique du récit.

- 1 Puis que ma dame de Chanpaigne
Vialt que romans a feire anpraigne,
Je l'anprendrai molt volentiers
Come cil qui est suens antiers
5 De quanqu'il puet el monde feire
Sanz rien de losange avant treire.
Mes tex s'an poïst antremetre
Qui i volsist losenge metre,
Si deïst, et jel tesmoignasse,
10 Que ce est la dame qui passe
Totes celes qui sont vivanz,
Si con les funs passe li vanz
Qui vante en mai ou en avril.
Par foi, je ne sui mie cil
15 Qui vuelle losangier sa dame;
Dirai je : « tant come une jame
Vaut de pelles et de sardines,
Vaut la contesse de reines? »
Naie, je n'en dirai [ja] rien,
20 S'est il voirs maleoit gré mien,
Mes tant dirai ge que mialz oevre
Ses comandemanz an ceste oevre
Que sans ne painne que g'i mete.
Del *Chevalier de la Charrete*
25 Comance Crestïens son livre,
Matiere et san li done et livre
La contesse et il s'antremet
De panser, que gueres n'i met
Fors sa painne et s'antancïon,

Le Chevalier de la charrette



PROLOGUE (v. 1 à 29)

- 1 Puisque ma dame de Champagne¹ veut que j'entreprenne un récit en français, c'est donc bien volontiers que je vais me lancer dans cette entreprise, en homme qui lui est totalement dévoué en tout ce qu'il fait en ce monde, et je le ferai sans chercher à y glisser la moindre flatterie.
- 5 Tel autre à ma place se mettrait à l'ouvrage avec l'intention d'y placer quelque propos flatteur : il dirait par exemple, et j'en pourrais témoigner, que c'est la dame qui surpasse toutes les dames de ce monde, comme surpasse tous les autres vents la brise qui vente en mai ou en avril. Par ma foi, je ne suis pas de ceux qui cherchent l'occasion de flatter leur
- 10 dame. Vais-je aller dire : autant qu'une pierre précieuse vaut maintes perles et sardoines², la comtesse, elle, vaut bien des reines ? Non vraiment, je ne dirai rien de tel, même si c'est la vérité, je ne le nie pas, que je le veuille ou non. Mais je dirai simplement que sa commande fait plus en cette œuvre que toute imagination ou toute peine que je peux y mettre.
- 15 C'est *Le Chevalier de la Charrette* dont Chrétien commence le livre : la comtesse lui en donne la matière et l'orientation, tandis que lui se charge de la mise en forme, sans guère donner plus que sa peine et son application.

Notes

1. Marie de France, comtesse de Champagne (1145-1198) et fille du roi Louis VII, est la protectrice de Chrétien

de Troyes. C'est elle qui lui a commandé ce récit.

2. **sardoines** : pierres semi-précieuses.

- 30 Et dit qu'a une Acenssion
Li rois Artus cort tenue ot
Riche et bele tant con lui plot,
Si riche com a roi estut.
Après mangier ne se remut
- 35 Li rois d'anre ses conpaignons,
Molt ot an la sale barons
Et s'i fu la reïne ansamble,
Si ot avoec aus, ce me sanble,
Mainte bele dame cortoise
- 40 Bien parlant an langue françoise,
Et Kex qui ot servi as tables
Manjoit avoec les conestables.
La ou Kex seoit au mangier,
A tant ez vos un chevalier
- 45 Qui vint a cort molt acesmez,
De totes ses armes armez.
Li chevaliers a tel conroi
S'an vint jusque devant le roi
La ou anre ses barons sist,
- 50 Nel salua pas, einz li dist :
« Rois Artus, j'ai en ma prison
De ta terre et de ta meison
Chevaliers, dames et puceles,
Mes ne t'an di pas les noveles
- 55 Por ce que jes te vuelle randre,
Ençois te voel dire et aprandre
Que tu n'as force ne avoir
Par quoi tu les puisses avoir,
Et saches bien qu'ainsi morras
- 60 Que ja aidier ne lor porras. »
Li rois respont qu'il li estuet
Sofrir, s'amander ne le puet,
Mes molt l'an poise durement.
Lors fet li chevaliers sanblant
- 65 Qu'aler s'an voelle, si s'an torne,
Devant le roi plus ne sejourne,
Et vient jusqu'a l'uis de la sale,